

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
**«Московский государственный лингвистический университет»**  
**(ФГБОУ ВО МГЛУ)**  
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education  
«Moscow State Linguistic University»  
(MSLU)  
**ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ**

Кафедра романской филологии

Соколова Александра Борисовна

**РОЛЬ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ  
ПЕРЕВОДЕ ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-07

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

док.фил.н., проф., зав. кафедрой романской филологии  
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий кафедрой:

док.фил.н., проф.  
Литвиненко Татьяна Евгеньевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения  
и межкультурной коммуникации  
Куницына Евгения Юрьевна

\_\_\_\_\_ «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
(подпись)

Иркутск 2016

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА .....	5
1.1. Понятие и особенности научно-технического стиля .....	5
1.3. Лексико-грамматические особенности научно-технического стиля в русском языке .....	17
1.4. Лексико-грамматические особенности научно-технического стиля в испанском языке.....	18
Выводы по первой главе.....	20
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ .....	21
ЛИТЕРАТУРЫ .....	21
2.1. Понятие эквивалентности и адекватности .....	21
2.2. Виды переводческих трансформаций .....	23
2.3. Компетенции переводчика, основанные на специфике перевода технических текстов .....	30
2.4. Трудности, возникающие в процессе перевода технического текста .....	33
Выводы по второй главе.....	36
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ РЕШЕНИЙ.....	37
Выводы по третьей главе .....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	51
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	53

## ВВЕДЕНИЕ

Современный этап развития науки, технологий, образования, экономики и культуры характеризуется расширением международных связей и партнёрства. В настоящее время обмен информацией крайне важен, а знание иностранных языков даёт доступ к научной и технической литературе, что во многом способствует техническому прогрессу. Как следствие этих факторов, особую роль приобрела дисциплина «перевод научно-технической литературы», имеющая свои особенности.

Тема данной дипломной работы посвящена специфике научно-технических текстов и особенностям их перевода.

Актуальность работы объясняется недостаточной изученностью особенностей перевода технических текстов сферы вертолётостроения с русского языка на испанский и с испанского языка на русский.

Объектом данной дипломной работы являются способы и приемы перевода технического текста сферы «вертолётостроение» с испанского языка на русский.

Предметом исследования стали лексико-грамматические характеристики технических текстов специальной области «вертолётостроение» на языке оригинала и особенности их представления на языке перевода.

Цель исследования – определить, с какими трудностями сталкивается переводчик в работе с техническими текстами на испанском языке, и выявить методы решения переводческих проблем.

Цель исследования определила следующие задачи:

1. Рассмотреть несколько точек зрения относительно понятия научно-технического стиля и описать особенности текстов данной тематики на русском и испанском языках.
2. Ознакомиться с мнениями некоторых лингвистов о понятиях «термин», «эквивалентность», «адекватность».
3. Рассмотреть существующие классификации переводческих транс-

формаций.

4. Определить, какими компетенциями должен обладать переводчик научно-технических текстов.

5. Выявить трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы над текстом научно-технического стиля.

6. Сделать анализ переводческих трансформаций, отобранных для исследования фрагментов технических текстов.

Теоретической базой исследования послужили работы таких авторов, как В. Н. Комиссаров, Л. С. Бархударов, Л. К. Латышев, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. А. Иовенко.

Работа, посвященная изучению особенностей перевода технических текстов данной языковой пары, представляет несомненную практическую ценность, поскольку ее материалы и основные выводы могут найти применение в практике перевода.

Дипломная работа состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения и библиографического списка.

В первой главе представлены точки зрения некоторых авторов относительно понятия «научно-технический стиль», «термин», а также дана характеристика лексико-грамматических особенностей научно-технического стиля русского и испанского языков.

Во второй главе говорится об эквивалентном и адекватном переводе, основных переводческих трансформациях, о компетенциях переводчика, основанных на специфике перевода технических текстов, и описываются некоторые случаи, вызывающие сложность при переводе текстов данной направленности.

В третьей, практической, главе представлен анализ перевода на русский язык фрагментов технического текста на испанском языке и анализ переводческих решений параллельных текстов.

В выводах и заключении даны результаты исследования.

## ГЛАВА 1. НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

### 1.1. Понятие и особенности научно-технического стиля

В современном обществе, где страны всё больше взаимодействуют друг с другом в различных отраслях, существует необходимость установления связей для передачи знаний в различных сферах. В процессе обмена информацией немаловажную роль играет работа переводчика. В связи с повсеместным развитием науки и техники, его помощь в процессе обмена опытом, знаниями крайне необходима. Выбирая техническую направленность, переводчик работает с текстами в научно-техническом стиле, имеющем свои особенности. В этой главе нашей работы мы раскроем лексические и грамматические особенности научно-технического стиля, присущие как русскому, так и испанскому языку.

Прежде чем перейти к описанию научно-технического стиля, дадим несколько его определений разных авторов.

В Стилистическом энциклопедическом словаре русского языка под редакцией М. Н. Кожинной говорится, что «научный стиль представляет научную сферу общения и речевой деятельности, связанную с реализацией науки как формы общественного сознания; отражает теоретическое мышление, выступающее в понятийно-логической форме, для которого характерны объективность и отвлечение от конкретного и случайного (поскольку значение науки вскрывать закономерности), логическая доказательность и последовательность изложения (как воплощение динамики мышления в суждениях и умозаклучениях). Общая цель научной речи – сообщение нового знания о действительности и доказательство ее истинности» [27, с. 242].

Т. Н. Шишкова и Х.-К. Л. Попок в своём пособии «Стилистика испанского языка» определяют задачу научного стиля в представлении теорий, доказательстве гипотез, интерпретации, описании, классификации и объяснения явлений объективной действительности в передаче полученных знаний [33].